

**ANALISIS KESANTUNAN LINGUISTIK DALAM TEKS TERJEMAHAN**

**ALQURAN SURAT ALISYRA'**

**SKRIPSI**

**Untuk memenuhi sebagian persyaratan**

**Guna mencapai derajat Sarjana S-1**

**Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah**



**DWI PUASA ASTATI**

**A 310090073**

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

**2013**

**ANALISIS KESANTUNAN LINGUISTIK DALAM TEKS TERJEMAHAN**

**ALQURAN SURAT ALISYRA'**

**SKRIPSI**

**Untuk memenuhi sebagian persyaratan**

**Guna mencapai derajat Sarjana S-1**

**Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah**



**DWI PUASA ASTATI**

**A 310090073**

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

**2013**

**PERSETUJUAN**

**ANALISIS KESANTUNAN LINGUISTIK DALAM TEKS TERJEMAHAN  
ALQURAN SURAT ALISYRA'**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**DWI PUASA ASTATI**  
**A 310090073**

Disetujui Untuk Dipertahankan Dihadapan  
Dewan Penguji Skripsi Sarjana Strata-1

Pembimbing,



**Prof. Dr. Markhamah, M.Hum.**

Tanggal: 10 Juni 2013

## PENGESAHAN




### ANALISIS KESANTUNAN LINGUISTIK DALAM TEKS TERJEMAHAN ALQURAN SURAT ALISYRA'

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**DWI PUASA ASTATI**  
**A 310090073**

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji  
Pada tanggal, 04 Juli 2013  
Dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Susunan Dewan Penguji :

1. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum. (  )
2. Prof. Dr. H. Abdul Ngalim, MM, M. Hum. (  )
3. Drs. Zainal Arifin, M. Hum. (  )

Surakarta, 17 Juli 2013

Universitas Muhammadiyah Surakarta  
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dekan,



  
**Dra. N. Servaningsih, M. Si.**  
**NIK. 403**

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya, juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila ternyata kelak terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan saya di atas, maka saya akan bertanggung jawab sepenuhnya.

Surakarta, 10 Juni 2013



Dwi Puasa Astaty  
A 310090073

## MOTTO

“Allah tidak akan mengubah suatu keadaan mereka kecuali mereka sendiri yang mengubahnya”.

(QS. Ar-ra’d:11)

Kegagalan dan kekecewaan sering melahirkan kemenangan, kekuasaan dan kekayaan adalah sama saja, masing-masing harus diperjuangkan, bukan dihadiahkan, ia hasil dari perjuangan, yang sebelumnya di dahului oleh kegagalan demi kegagalan.

(Henry Fonda)

Kesuksesan lebih diukur dari rintangan yang berhasil diatasi seseorang saat berusaha untuk sukses daripada dari posisi yang telah diraihinya dalam kehidupan.

(Booker T. Washington)

Anda mau terus bersedih dan berputus asa atau memotivasi diri Anda sendiri, semua terserah Anda. Apapun yang harus dilakukan, itu selalu menjadi pilihan Anda sendiri.

(Zig Ziglar)

Sukses bukanlah akhir dari segalanya, kegagalan bukanlah sesuatu yang fatal, namun keberanian untuk meneruskan kehidupanlah yang diperhatikan.

(Sir Winston Churchill)

Bersyukurlah dengan apa yang telah kamu miliki dan jangan pernah menyesali dengan apa yang tidak pernah kamu miliki.

(Penulis)

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Penulis mengucapkan syukur Alhamdulillah kupersembahkan atas limpahan nikmat dan rahmat Allah, sehingga karya sederhana ini dapat terselesaikan. Segenggam harapan dan cita-cita tak berarti tanpa mereka yang selalu hadir dan menemaniku:

1. Orang tuaku tercinta, Bapak Supriyanto Alm. dan Ibu Ngasiyem

Terima kasih atas kasih sayang, doa, dan dukungannya yang tidak henti-hentinya diberikan kepada penulis, memberikan doa dalam setiap langkahku serta tetesan keringat perjuangan, mendidik dengan penuh cinta tanpa mengenal lelah. Semoga ini menjadi awal penulis bisa membahagiakan ibu.

2. Kakakku Eka Puasa Astuti

yang senantiasa sabar membantu, menemani, dan mendoakan dalam setiap langkahku. Semoga kamu dapat mencapai cita-citamu.

3. Sahabat-sahabatku

Fanny Mariana, Fitri Aisyah, Nurul Qodriyatun, dan Asih Susanti yang selalu menemani, mendukung, dan membantuku. Terima kasih atas kebersamaannya dengan segala canda tawa kalian sehingga dapat menghiburku. Semoga pertemanan ini selalu tetap terjaga sampai tua nanti.

4. Teman-temanku Angkatan 2009 PBSID

Khususnya kelas B yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

5. Rekan-rekanku seperjuangan yang selalu menemaniku Mira, Lia, dan Ismi.

## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Assalamualaikum, wr. wb.*

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi. Skripsi ini disusun untuk memenuhi sebagai persyaratan memperoleh gelar sarjana Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah.

Penulis tidak akan berhasil menyelesaikan skripsi ini tanpa ada bimbingan dan bantuan dari semua pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini.

1. Dra. N. Setyaningsih, M.Si, selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta yang telah berkenan memberikan izinnya kepada penulis dalam melakukan penelitian.
2. Drs. Agus Budi Wahyudi, M. Hum, selaku Ketua Program Studi PBSID FKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta.
3. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum, selaku Pembimbing Skripsi dan Penguji Skripsi I yang telah meluangkan waktu, bimbingan, dan pengarahan sejak awal sampai terselesaikan skripsi ini.
4. Prof. Dr. H. Abdul Ngalim, MM, M. Hum, selaku Penguji Skripsi II.
5. Drs. Zainal Arifin, M. Hum, selaku Penguji Skripsi III.
6. Dra. Atiqa Sabardila, M. Hum, selaku Pembimbing Akademik.



7. Dosen-dosen PBSID yang telah mendidik, membimbing, dan memberikan ilmu selama studi.
8. Semua pihak yang membantu dalam penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa dalam pembuatan skripsi ini masih terdapat kekurangan, karena keterbatasan kemampuan dan pengetahuan yang ada pada penulis. Oleh karena itu, penulis dapat sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun demi kesempurnaan skripsi ini. Penulis berharap semoga skripsi ini dapat berguna bagi penulis pada khususnya, dan pembaca pada umumnya.

*Walaikumsalam wr.wb.*

Surakarta, 10 Juni 2013

Penulis

## DAFTAR ISI

	Hal
HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iv
HALAMAN MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
ABSTRAK .....	xi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Rumusan Masalah .....	4
C. Tujuan Penelitian .....	4
D. Manfaat Penelitian .....	5
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b>	
A. Kajian Teori .....	6
1. Kesantunan Berbahasa secara Linguistik .....	6
a. Kesantunan .....	6
b. Linguistik .....	7
c. Terjemahan .....	8
2. Wujud Kesantunan Linguistik .....	13
a. Konstruksi Deklaratif .....	13
b. Konstruksi Imperatif .....	15
c. Konstruksi Interogatif .....	17
d. Konstruksi Pengandaian .....	18
3. Faktor Penentu Kesantunan Linguistik Tuturan Imperatif	
a. Panjang Pendek Tuturan .....	20
b. Urutan Tuturan .....	20
c. Intonasi Tuturan dan Isyarat-isyarat Kinesik .....	20

d. Pemakaian Ungkapan Penanda Kesantunan .....	21
B. Penelitian yang Relevan .....	21
C. Kerangka Pemikiran .....	25
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b>	
A. Jenis dan Strategi Penelitian .....	26
B. Subjek dan Objek Penelitian .....	27
C. Data dan Sumber Data.....	27
D. Teknik Pengumpulan Data.....	28
E. Keabsahan Data .....	29
F. Teknik Analisis data .....	31
G. Prosedur Penelitian .....	32
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b>	
A. Wujud Kesantunan Linguistik.....	34
1. Konstruksi Deklaratif .....	34
2. Konstruksi Imperatif .....	55
3. Konstruksi Interogatif .....	63
4. Konstruksi Pengandaian .....	65
B. Faktor Penentu Kesantunan Linguistik Tuturan Imperatif ....	73
1. Penanda Kesantunan <i>Jangan</i> .....	73
2. Penanda Kesantunan <i>Hendak</i> .....	77
3. Penanda Kesantunan Partikel <i>-lah</i> .....	78
C. Temuan dan Pembahasan.....	87
<b>BAB V PENUTUP</b>	
A. Simpulan .....	90
B. Saran .....	91
DAFTAR PUSTAKA .....	
LAMPIRAN	

## **ANALISIS KESANTUNAN LINGUISTIK DALAM TEKS TERJEMAHAN ALQURAN SURAT ALISYRA'**

Dwi Puasa Astaty, A 310090073, Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan  
Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah  
Surakarta 2013. 92 Halaman

### **Abstrak**

Penelitian ini bertujuan untuk: 1) mendeskripsikan wujud kesantunan linguistik dalam teks terjemahan Alquran surat Alisyra', dan 2) mendeskripsikan faktor penentu kesantunan linguistik tuturan imperatif dalam teks terjemahan Alquran surat Alisyra'. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini adalah kesantunan linguistik dalam teks terjemahan Alquran surat Alisyra'. Data dalam penelitian ini adalah ayat-ayat yang terdapat dalam terjemahan Alquran surat Alisyra'. Pengumpulan data menggunakan teknik pustaka, teknik simak, dan catat. Selanjutnya untuk menganalisis menggunakan metode padan intralingual. Data dianalisis dengan menghubungkan-bandingkan unsur-unsur yang bersifat lingual, baik yang terdapat dalam satu bahasa maupun dalam beberapa bahasa lain. Berdasarkan hasil analisis dapat disimpulkan bahwa dari 111 data terjemahan surat Alisyra' yang menggunakan kesantunan linguistik terdapat empat konstruksi yang dominan yaitu: 1) konstruksi deklaratif sebanyak 49 ayat terdiri dari deklaratif dengan kata penegas sesungguhnya, deklaratif tanpa kata penegas sesungguhnya, dan gabungan konstruksi deklaratif dan interogatif, 2) konstruksi imperatif sebanyak 20 ayat yang terdiri dari penonjolan pelaku, bermakna antonim, dan bermakna peringatan, 3) konstruksi pengandaian sebanyak 19 ayat yang terdiri dari bermakna perintah penonjolan pelaku dan bermakna perintah dengan gabungan konstruksi interogatif dan deklaratif, dan 4) konstruksi interogatif sebanyak 5 ayat yang terdiri dari berpemarkah kata tanya. Adapun faktor penentu kesantunan linguistik dalam terjemahan Alquran surat Alisyra' ditandai dengan ungkapan-ungkapan penanda kesantunan linguistik, seperti *jangan*, *hendak*, dan partikel *-lah*.

**Kata kunci:** *Kesantunan linguistik, penanda kesantunan, surat Alisyra'*